

chœur

# ardito

## Florilège romantique a cappella

Direction Nicolas Reymond

Oeuvres de:  
Brahms  
Bruckner  
Rheinberger  
Reger

*Dimanche 27 septembre 2009 - 17h*  
Eglise catholique de Cully

*Dimanche 4 octobre 2009 - 17h*  
Abbaye de Montheron

*Dimanche 8 novembre 2009 - 17h*  
Temple Saint-Martin de Vevey



## Le chœur Ardito

Fondé en 1978 et dirigé pendant vingt-quatre ans par Claire-Lise Kunz, le chœur Ardito compte désormais une quarantaine de chanteurs. Depuis ses débuts, cet ensemble lausannois privilégie deux répertoires : les chefs-d'œuvre baroques et les pièces romantiques. Il s'est notamment produit dans le cadre des Concerts Bach de Lutry, aux Schubertiades de Bulle, de Sion et de Lausanne, à l'Arena de Genève ainsi qu'aux abbayes de Romainmôtier, Bonmont et Cluny en Bourgogne.

La direction du chœur a été reprise en 2003 par deux jeunes chefs : Nicolas Reymond et Dominique Tille. En 2004, un concert commun avec le Chœur des jeunes de Lausanne a permis la présentation d'œuvres de Mendelssohn, Grieg, Britten et Brahms (dont le *Schicksalslied*) à Lausanne, Lutry et Yverdon .

Dès 2005, la direction est assumée par Nicolas Reymond qui, l'automne de cette année-là, monte avec plusieurs ensembles – dont Ardito – l'oratorio Nicolas de Fluë d'Arthur Honegger, à la Cathédrale de Lausanne.

Début 2007, Ardito fusionne avec le groupe vocal Ars Laeta. Le chœur ainsi renouvelé a donné, en novembre 2007, la Petite Messe solennelle de Rossini à Lausanne et à Nyon. En mars 2008, il a interprété la Passion selon Saint-Jean de Jean-Sébastien Bach à Romainmôtier ainsi qu'en clôture des Concerts Bach de Lutry.

L'année 2008 a également été marquée, en décembre, par deux concerts à l'occasion des 30 ans du chœur. Sur le thème du *Magnificat*, l'ensemble a interprété à Morges et Montreux des pièces de toutes les époques dirigées par les trois chefs qui ont marqué l'histoire d'Ardito.

## Nicolas Reymond – direction

Né en 1978, Nicolas Reymond est titulaire d'un diplôme de maître de musique et de mathématiques de la Haute Ecole Pédagogique vaudoise, ainsi que d'un diplôme professionnel de direction de chœur, obtenu en 2002 dans la classe de Michel Corboz, au conservatoire de Genève. À ses connaissances en direction, Nicolas Reymond en ajoute d'autres en technique vocale qu'il a pratiquée durant cinq ans au Conservatoire de Lausanne avec Pierre-André Blaser et durant deux ans avec Isabel Martin-Balmori à Genève. Il dirige les chœurs Ardito, Laudate, l'Union chorale de La Tour-de-Peilz et l'ensemble Sobalte. Il est aussi président de la Société Vaudoise des Maîtres de Musique (SVM) et formateur à l'Association Vaudoise des Directeurs de Chœur (AVDC). Il enseigne au collège de Vevey.

## Florilège romantique a capella

Une tradition du chœur Ardito consiste à faire alterner musique baroque et romantique, sans laisser échapper d'ailleurs les occasions d'explorer et d'approfondir d'autres genres de musiques. C'est donc la musique romantique allemande qui nous a rassemblés durant quelques mois, créant chaque semaine en répétition ce climat particulier où dialoguent la nature et les sentiments humains, où l'on ne sous-estime ni le sacré ni l'importance des ailleurs qu'ils soient géographiques ou temporels.

Très féconds et très éclectiques, les musiciens au programme ont aussi composé des pièces a cappella, une aubaine pour un chœur qui veut améliorer l'écoute mutuelle, équilibrer les registres, soigner toujours davantage le phrasé et le respect des textes.

Ces compositeurs ont en outre, chacun dans son style, opté pour des musiques à la fois accessibles et exigeantes, pour des mélodies simples mais porteuses d'émotions subtiles, pour des harmonisations qui ne heurtent jamais tout en se révélant assez ingénieuses pour soutenir et accroître l'intérêt tant du choriste que de l'auditeur.

Outre des textes empruntés à la liturgie catholique, le chœur peut ici tantôt dire des poèmes populaires anonymes, tantôt méditer des propos tour à tour mélancoliques, facétieux ou plus graves de Goethe, Rùchert, Achim von Arnim et surtout Paul Heyse, si apprécié de Brahms. Une telle diversité comble sans doute les chanteurs mais leur demande à coup sûr une constante attention à ce qu'ils disent.

Hormis les deux cantiques de Reger publiés en 1914 seulement, les pièces retenues pour notre programme ont toute été publiées entre 1869 et 1884, période particulièrement faste pour la musique des pays germanophones puisque c'est aussi le temps des Liszt, Wagner et du jeune Richard Strauss, pour ne citer que trois artistes connus et diversement appréciés des compositeurs figurant à notre programme.

La nature est omniprésente dans les diverses œuvres interprétées ici : titre de la première pièce de notre programme, le romarin figure ainsi en bonne place sur notre affiche !. Cet attrait pour la nature est une caractéristique typique de cette période romantique. Les premières pièces montrent des amoureux qui se fondent dans les jardins. Les chants sacrés du centre continuent de s'inspirer du même thème avec l'arbre de vie et le rossignol qui chante l'éloge au Seigneur. Vient ensuite une description profane plus sombre de l'humain qui n'arrive pas à se détacher des tristesses terrestres, et enfin la libération grâce aux airs célestes des chefs-d'œuvres à cappella de Bruckner.

Après cette incursion dans le romantisme allemand, l'Ardito montera *Golgotha*, de Franck Martin à la Cathédrale de Lausanne les 29 et 30 mars 2010, en compagnie des chœurs Laudate et Postscriptum, de l'Union chorale de La Tour-de-Peilz, avec la participation de l'Orchestre de chambre de Lausanne.

Plus de détails sur internet : [www.passionregards.ch](http://www.passionregards.ch)

## Programme

### **Johannes Brahms (1833-1897)**

Rosmarin

Von alten Liebesliedern

Waldesnacht

Dein Herzlein mild

### **Max Reger (1873-1916)**

Unser Lieben Frauen Traum

Wir glauben an einem Gott

### **Josef Gabriel Rheinberger (1839-1901)**

Morgenlied

Angelus Domini

### **Johannes Brahms (1833-1897)**

Der Bucklicher Fiedler

Das Mädchen

Ô Süsßer Mai

Fahr Wohl

Beherzigung

## **Anton Bruckner (1824-1896)**

Ave Maria

Christus Factus Est

Locus Iste

## **Traductions**

### **Rosmarin – Romarin (Brahms)**

La jeune fille voulait se lever de bon matin,  
Voulait aller dans le jardin de son père,  
Elle voulait cueillir des roses,  
Voulait s'en faire une jolie couronne.

Ce devait être sa couronne nuptiale :

« Pour mon promis, mon beau promis.

Roses rouges, je vous cueille ;

Je veux me tresser une jolie couronne »

Elle parcourut le jardin,

Ne trouva point de roses, mais du romarin :

« Tu es donc mort, mon ami fidèle !

Je ne puis trouver de roses, ni tresser de jolie couronne. »

Elle parcourut le jardin,

Ne cueillit point de roses, mais du romarin.

« Accepte ceci, mon ami fidèle !

Pose près de toi, sous les tilleuls, ma jolie couronne mortuaire. »

### **Von alten Liebesliedern – D'anciennes chansons d'amour (Brahms)**

Je voulais chevaucher jusqu'à la porte de ma bien-aimée ;

Elle me vit arriver de loin, et dit toute joyeuse :

« Voici l'élu de mon cœur, comme il trotte vers moi !

Trotte, petit cheval, trotte sans fin ! »

Je lâchai la bride à mon cheval et galopai vers elle ;

Je la saluai tendrement et lui dis ces douces paroles ;

« Mon aimée, ô l'élue de mon cœur, que faites-vous devant la porte ? »

Trotte, petit cheval, trotte vers elle.

Je sautai de mon petit cheval et l'attachai à la porte ;

J'enlaçai tendrement mon aimée ; le temps passait vite ;

Au jardin nous allâmes, tout pleins du désir d'aimer.

Nous nous assîmes dans les douces herbes vertes  
Et fredonnâmes les anciennes chansons d'amour  
Tant et si bien que les larmes nous montèrent aux yeux ;  
A cause de la méchanceté de ceux qui trahissent les amants.  
Trotte, petit cheval, trotte sans trêve.

### **Waldesnacht – Nuit des forêts (Brahms)**

Nuit des forêts, ô miraculeuse fraîcheur, mille fois je te salue.  
Après le fracas du monde, ô que tes murmures paraissent doux.  
Rêveur, j'enfouis mon corps las dans la mousse tendre,  
Et il me semble qu'à nouveau me quittent tous mes fols tourments.

Chant lointain de la flûte, cesse, toi qui éveilles un immense désir,  
Et guide mes pensées vers les magnifiques lointains, hélas inaccessibles.  
Laisse la nuit des forêts me bercer, adoucir mes souffrances.  
Et avec ses parfums j'aspirerai une divine félicité.

### **Dein Herzlein mild – Ton doux petit cœur (Brahms)**

Ton doux petit cœur, ma chère enfant, ne s'est pas encore embrasé ;  
Et en lui couve la braise rêveuse qui bientôt se révélera.

La nuit a apporté sa rosée à tous les bourgeons de la forêt,  
Et au matin, tout fleurissait à profusion et embaumait sur les coteaux.

Le tendre amour a, pendant la nuit, versé sa rosée sur ton cœur,  
Et le matin, on put voir que le petit bourgeon s'était ouvert.

### **Unser Lieben Frauen Traum – Le rêve de Sainte-Marie (Reger)**

Marie a fait un rêve – rêvant que sous son Cœur va croître l'Arbre de Vie.  
Cet arbre protégera avec son ombre tous les pays alentour.  
Il porte de nom de Jésus Christ, le Rédempteur.

### **Wir glauben an einem Gott – Nous croyons en Dieu (Reger)**

Nous croyons en Dieu tout-puissant, créateur des cieux et de la terre.  
Par Sa parole, il a fait naître toute matière et toute vie, pour que sa volonté règne.  
La Vierge Marie, la douce, donna la vie à notre Seigneur,  
Celui qui prit sur lui les souffrances pour notre bien et la vie éternelle.

### **Morgenlied – Chant du matin (Rheinberger)**

Les étoiles ont pâli, avec leur lueur d'or.  
Bientôt la nuit aura disparu – et un autre jour se lève avec force.  
C'est encore le profond silence dans la vallée et partout.

Le rossignol chante, assis sur la branche couverte de rosée.  
Il chante l'éloge du Seigneur du Monde, les honneurs du Plus Haut.  
C'est Lui qui étend sa main bénissante sur la terre et la mer.  
Le Tout-Puissant a chassé la Nuit – Ne craignez rien, mes enfants :  
Vous êtes protégés par Celui qui porte la Lumière.

### **Angelus Domini – L'ange du Seigneur (Rheinberger)**

Un ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes : « Qui cherchez-vous ? Il est ressuscité, comme il l'avait dit. Alléluia. »

### **Der Bucklichte Fiedler – Le ménétrier bossu (Brahms)**

Un ménétrier à Francfort-sur-le-Main  
Venait de fêter et l'amour et le vin :  
Il arrive au marché : où vont ses regards ?  
Vers les belles femmes qui plaisent au gaillard.

Ô pauvre bossu, joue-nous donc un bel air,  
Nous le payerons, tu verras, et fort cher :  
Nous voulons danser : prends ton violon,  
La nuit de Walpurgis nous célébrons.

Il leur joua vite un air fort joyeux,  
Les femmes dansèrent d'un pas gracieux,  
La première lui dit : Mon cher ami,  
Voici la récompense pour ton son joli.

Mettant aussitôt la main sous son gilet,  
La bosse elle enlève au pauvre être mal fait.  
Rentre vite chez toi, prends ton violon,  
Aux femmes tu plairas, te voilà beau garçon !

### **Das Mädchen – La jeune fille (Brahms)**

Une belle jeune fille se tenait debout, face à une paroi rocheuse et vit son visage s'y refléter.  
Et la belle dit à son reflet : « Ah mon visage, mon grand souci, quand j'imagine que ta blancheur  
impeccable sera embrassée un jour par un vieillard, alors je me dis que j'irai cueillir des feuilles  
d'absinthe, et en tirerai un liquide aigre, pour en couvrir mes lèvres. Le vieillard en sentira donc toute  
l'aigreur.

Par contre, si je songe qu'un jour toi, mon visage, sera embrassé par un beau garçon, j'imagine déjà  
qu'en l'attendant, j'irai au vert jardin pour cueillir des roses, et j'en tirerai un nectar embaumé  
Et mon visage couvert de cette odeur ira à la rencontre du beau garçon.

### **O süsser Mai – Oh, doux mois de Mai (Brahms)**

Oh Mai, tant attendu, le fleuve enfin s'est libéré de la glace.

Mais je reste isolé, l'œil morne. Je ne vois pas ta verdure, la beauté des fleurs, l'azur du ciel  
– je ne fais que regarder la terre.

Oh Mai, dans ta douceur, libère-moi – comme ce chant qui se répand le long des haies.

### **Fahr wohl – Adieu ! (Brahms)**

Adieu à toi l'oiseau, qui vas partir.

L'été touche à sa fin – et toi mon oiseau vas disparaître avec lui. Adieu, adieu!

Adieu, à toi, petite feuille qui vas bientôt tomber.

L'automne te fait rougeoier à l'heure où tu te meurs.

Adieu à toi, bel Amour, dont il va falloir se séparer.

Il en sera ainsi, et je ne te verrai plus, adieu, adieu.

### **Beherrigung – Prends courage ! (Brahms)**

Mauvaises pensées, chancelantes de peur, à quoi bon hésiter et se plaindre – tout cela ne changera le monde en rien, tu resteras prisonnier du sort.

Donc voila mon vœu : Sois vaillant, mon Cœur, résiste aux pouvoirs qui veulent te subjuguier, montre tes forces et prie les Dieux qu'ils te joignent dans ton combat.

### **Ave Maria (Bruckner)**

Je te salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi ;

Tu es bénie entre toutes les femmes,

Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous, pécheurs,  
maintenant et à l'heure de notre mort.

### **Christus factus est (Bruckner)**

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur la croix.

Aussi Dieu l'a-t-il exalté, et lui a-t-il donné le nom qui est au-dessus de tout nom.

### **Locus iste (Bruckner)**

Ce lieu, le Seigneur en a fait un inestimable mystère, une œuvre irréprochable.

## *Nos plus vifs remerciements à...*

Bernard Groux, pour son aide fort précieuse et pour l'impression de ce programme et des affiches.

David Colombini, pour la réalisation de l'affiche de ces concerts.

Claude Delgrande, pour le texte de présentation de ce programme.

Otto Heierli et Erika Schläpfer pour les traductions des pièces en allemand.



## Tout pour la musique.

Instruments à vent, pianos et pianos à queue, pianos numériques, instruments de percussion, instruments à cordes, instruments de location, ateliers, accessoires, partitions et ouvrages musicaux, logiciels de musique, CDs et DVDs.

Bienvenue !



Lausanne, Grand Pont 4, Téléphone 021 310 48 10

[www.hugmusique.ch](http://www.hugmusique.ch)

**Hug Musique**